



Venir le s'ignur de ablay ha en qui estoit s'ignur des vertus
 de tout le monde. et de toutes les provinces espies et regions
 de ceste diene partie du monde entendu tout le fait des lais
 et comme les .ij. tres luy auoient compte d'un plus moult
 de ceulz a soy malines de moult les meillages a lapollie.
 de leur peia moult d'aler en telle meillageue avec un de les

Les Fixeurs au Moyen Âge

Zrinka Stahuljak (UCLA)

zs@humnet.ucla.edu







“Une traduction est-elle faite pour les lecteurs qui ne comprennent pas l’original? ... Mais ... que communique [une œuvre littéraire]? Très peu à qui la comprend. Ce qu’elle a d’essentiel n’est pas communication, n’est pas message. Une traduction cependant, qui cherche à transmettre ne pourrait transmettre que la communication, et donc quelque chose d’inessentiel. C’est là d’ailleurs, l’un des signes auxquels se reconnaît la mauvaise traduction. Mais ce que contient une œuvre littéraire en dehors de la communication ... n’est-il pas généralement tenu pour l’insaisissable, le mystérieux, le ‘poétique’? Pour ce que le traducteur ne peut rendre qu’en faisant lui-même œuvre de poète? D’où, en effet, un second signe caractéristique de la mauvaise traduction, qu’il est par conséquent permis de définir comme une transmission inexacte d’un contenu inessentiel.”

Walter Benjamin, “La tâche du traducteur” (1923), in *Œuvres* (Folio Essais), trad. Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz et Pierre Rusch, vol. 1, p. 245

*St Jérôme traduisant. Belles Heures de
Jean de France, duc de Berry, 1405–
1408/9. Paris, Herman, Paul, and Jean de
Limbourg (1399–1416). New York, The
Metropolitan Museum of Art, The
Cloisters Collection, fol. 187v*





Charles V commande la traduction; Oresme traduisant Aristote; Oresme et le messenger de Charles V; Présentation du livre. Nicole Oresme, Éthique, vers 1380-1390. Paris, BnF, Ms. fr. 204, fol. 347



Dialogue de l'auteur du livre
 des bons et vertueux faits nommés
 des nobles conuignes de nos anciens
 predecesseurs sont dignes de louange
 recommandation et memoire perpetuelle
 Et par especial entre les premiers et nobles hommes
 lesquels en ont auant eux les histoires
 des preudhommes Jadis traicillans et exercez le
 armes et tenues de chevalerie et incassablement
 sur les Infideles anciens ennemis de la foy catho-
 lique peurent moult prouffiter En faisant tous
 vus et ayant bonne vie et **Et** comme
 il soit ainsi que eulx ont a deus ans Je traicte
 par la conte de harenou En laquelle conte a par



Lieven van Lathem, *L'auteur découvre l'histoire de Gillion de Trazegnies. Le Roman de Gillion de Trazegnies*, 1464. Los Angeles, J. Paul Getty Museum, Ms. 111, fol. 9





Dunt le loignour trembloy li an qui estoit seigneur des tartars
de tout le monde. et de toutes les provinces regnes et regions
de ceste dite partie du monde outa idu tout le fait des latins
si comme les .x. freres lui auoient compte a lui plus moult
surpasa a soy mesmes de moult les meillages a lapostolle.
Si leur peua moult daler et celle meillagrie avec un de les

Le Grand Khan envoyant un message au pape par Niccolò et Maffeo Polo. Marco Polo, Le Devisement dou monde. Paris, BnF, Ms. fr. 2810, fol. 3